

VOL 2. ARREGLOS coro infantil



PATRIMONIO CULTURAL IBEROAMERICANO

7^{ta} EDICIÓN 2024

IBEROAMERICA SE CANTA EN CORO[©]

Es un proyecto original de Coralcun Arte Vocal[©] y Cursos Más ReCursos[©], Cancún, México
Bajo la dirección artística de Edgar G. Salzmán, la coordinación de Gilberto Torres y la dirección General de
Lupita Rodríguez Rojas.

Diseño de logotipo: Josue Carrillo – Venezuela (carrillo.j.mktd@gmail.com)
Diseño de portada: León Carlos Zamora Rangel – México (leonzamorarangel@gmail.com)

Recopilación y edición editorial:
Edgar G. Salzmán, Lupita Rodríguez, Gilberto Torres – México

**El contenido de este libro digital es de distribución libre y gratuita.
Y está destinado a ser usado únicamente con fines culturales y educativos.**

Este proyecto se ha realizado con el objetivo de Rescatar y Difundir la Música Tradicional de los países
participantes, como Patrimonio Cultural de la Humanidad.

En todos los casos, los creadores artísticos conservan los derechos de autor sobre su obra.

Al montar las obras contenidas en este libro digital, *solicitamos atentamente* a los directores, otorgar los
créditos correspondientes tanto a AUTORES como a ARREGLISTAS y nombrar el proyecto de procedencia
como IBEROAMÉRICA SE CANTA EN CORO



7ta Edición Octubre 2024

Página de Facebook: Iberomérica se canta en coro
www.coralcun.mx/iberoamerica-se-canta-en-coro

EDITORIAL: CORALCUN ARTE VOCAL

ÍNDICE

Prologo		1
	Colombia	2
De nada me vale (Currulao - Bambuco viejo)	<i>Autor: Santiago Benavides</i> <i>Arreglo coral: Luis José Durán</i>	3
El señor es mi pastor (Canción religiosa)	<i>Autor: Nico Montero</i> <i>Arr. coral: Guillermo León Correa S.</i>	11
Toitico bien empacao' (Bambuco)	<i>Autor: Katy James</i> <i>Arreglo coral: Luis José Durán</i>	19
	ECUADOR	28
Llaki Shungulla (Sanjuanito)	<i>Texto en Kichwa: Enrique Males, Música: Guillermo Garzón Ubidia</i> <i>Arreglo vocal - instrumental: Leonardo Cárdenas Palacios</i>	29
	MÉXICO	45
El conejo (Son jarocho)	<i>Tradicional / Son de madera</i> <i>Arr. coral: David Diego Jiménez Gutiérrez</i>	46
Yato (Canción infantil)	<i>Anónimo</i> <i>Arr. coral: Edgar G. Salzmann</i>	61
	EQUIPO CORALCUN	64

Prólogo



Con mucho orgullo compartimos las obras realizadas para esta séptima edición del Proyecto Coral Multinacional Iberoamérica se Canta en Coro, propuesta nacida en CoralCun Arte Vocal durante la pandemia en un esfuerzo por continuar expandiendo el amor por el canto coral y compartiendo la cultura y la música de los talentosos artistas participantes.

Nuestra misión es llenar el mundo de música y crear lazos de amistad indisolubles no sólo entre quienes tenemos la dicha de presentar nuestras propuestas a través de nuevos arreglos de obras tradicionales y nuevas composiciones, sino también, hacer crecer esa hermandad con los coros del mundo que tengan a bien interpretar estas obras que con tanto cariño hoy les ofrecemos.

Es sabido que "No se ama lo que no se conoce..." Conozcamos nuestra música, cantémosla con emoción y logremos que perdure, porque, hoy...

“IBEROAMÉRICA SE CANTA EN CORO”

CORALCUN ARTE VOCAL

Un mensaje especial de todos los autores y arreglistas del proyecto:

“Todos nosotros estamos siempre dispuestos a colaborar con quienes deseen montar este repertorio con sus agrupaciones, no tienen más que escribirnos al correo electrónico que aparece en la portada de la obra que hayan elegido y estaremos felices de poder intercambiar opiniones, participar virtualmente en sus ensayos y aportar nuestras experiencias creativas para lograr una mejor comprensión e interpretación de las piezas.

Aquí, con inmenso cariño, les entregamos nuestra música, para ser cantada, escuchada y disfrutada por todos.”





**IberoAmérica
se Canta en Coro**

**SÉPTIMA EDICIÓN DEL PROYECTO
CORAL MULTINACIONAL**



Colombia





Luis José Durán
lumusic03@gmail.com



Músico, arreglista y compositor Pamplonés, nacido el 9 de diciembre de 1983. Inicia tocando instrumentos de cuerda como la guitarra y el cuatro llanero. En el 2003 se traslada a la ciudad de Bucaramanga donde continua sus estudios profesionales de música en la Universidad Industrial de Santander de la cuál es Licenciado en Música.

Desde el año 2011 ha iniciado procesos de corales infantiles siendo el mismo año y durante el año 2013 director de la coral en la corporación artística CORPOARTE; desde 2014 al 2020 fue director del Coro Infantil PIACEVOLE de la fundación Tierra Feliz; Diplomado en Dirección Coral en la Universidad Central en convenio con el ministerio de cultura; Diplomado en Composición coral de la UPEL, en convenio con ENTRECANTOS Artes&Educación; Magister en Pedagogía Musical en la Universidad Internacional de la Rioja - UNIR. Actualmente trabaja en la Escuela Municipal de Artes y Oficios de Bucaramanga como docente de técnica vocal y director del Coro Infantil EMA; Docente de la Universidad Industrial de Santander – UIS. Se desempeña como director musical, bajista y guitarrista en CFA Worship.

De nada me vale

Santiago Benavides



Es un cantante colombiano de música popular latinoamericana, cuyo amor por este arte comenzó en su infancia bajo la influencia de cantantes de diferentes géneros como duetos de boleros y música regional colombiana y venezolana. Esta es una canción en la que el compositor quiere dejar plasmada la importancia de entender, por sobre muchos aspectos que el ser humano puede obtener en su vida, nada podemos lograr si no tenemos amor. Letra extraída de la palabra de Dios; 1 Corintios 13:1-7.

El arreglo musical esta pensado para cantar a dos voces con acompañamiento musical, solista y que puede utilizar algunos elementos de teatralidad para reforzar los textos. Ritmo de currulao o bambuco chocono.

De nada me vale

Coro infantil

País: Colombia

Género: Currulao - Bambuco viejo

Santiago Benavides

Arreglo coral: Luis José Durán
Para Iberoamérica se canta en coro

♩=140

Solista

C#m B E/G# A C#m

Si ha-bla-ra pa - la-bras de par-te de Dios y no ten-go_a - mor de na-da me va-le, ___

6

Sol.

B A C#m7 B

de na-da me va - le, ___ si sé lo pro - fun-do de ca-da mis -

11

Sol.

E/G# A C#m7 B A

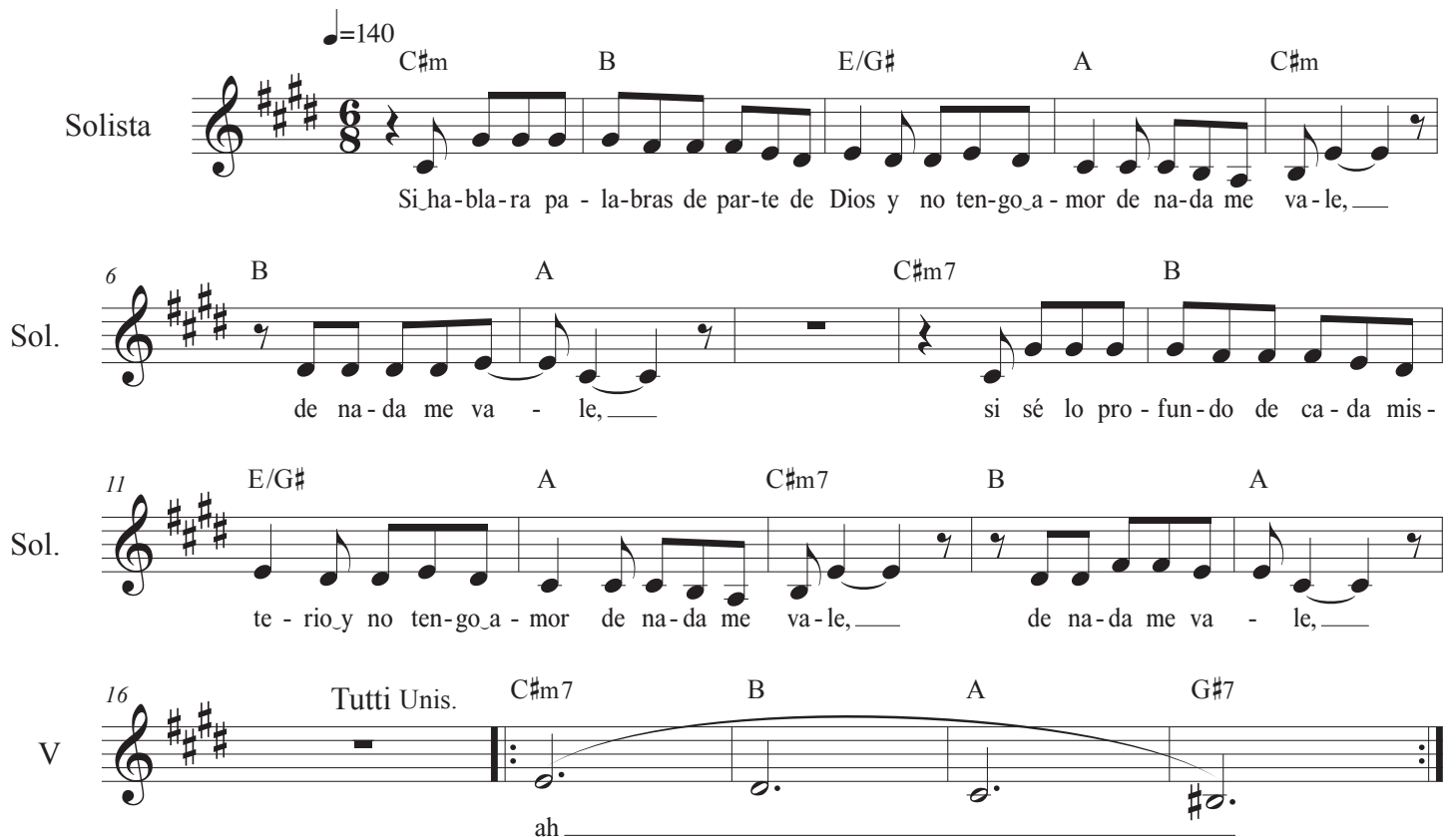
te - rio_y no ten-go_a - mor de na-da me va-le, ___ de na-da me va - le, ___

16

V

Tutti Unis. C#m7 B A G#7

ah



De nada me vale

21 C#m7 B E/G# A C#m7
V Si ha-bla-ra pa - la-bras de par-te de Dios y no ten-go_a - mor de na-da me va-le,___

26 B A C#m7 B
V de na-da me va - le,___ si sé lo pro - fun-do de ca - da mis -

31 E/G# A C#m7 B A
V te - rio_y no ten-go_a - mor de na-da me va-le,___ de na-da me va - le,___

36 A B C#m7
V de na-da me va - le de na-da me va - le, sin a-mor la

41 A B C#m7 A
V vi - da es a - rar el ai - re_____ de na-da me va -

46 B C#m7 B A
V le de na - da me va - le_____

50 E B C#m7
V sin a - mor las ma - nos___ no_a - yu - dan a na - die,___

De nada me vale

54 A E B C#m7 A

V sin a-mor las ma-nos no_a-yu-dan a na - die.

V 2 sin a-mor las ma-nos no_a-yu-dan a na - die.

59 C#m7 B A G#7

V B.C

V 2

63 C#m7 B A G#7 F#m7

V Uh uh

V 2 Uh uh

70

Sol. Si ten - go la fe que mue - ve mon - ta -

V *pp* Tum tum

V 2 *pp* Tum tum



De nada me vale

73

Sol. *- ñas y no ten-go_a - mor de na-da me va-le, ___ de na-da me va - le, ___*

V *tum tum tum tum tum*

V 2 *tum tum tum tum tum*

78

Sol. *Si doy lo que te-go_in-clu-so mi vi-day no ten-go_a - mor de na-da me va - le, ___*

V *Tum tum tum tum tum*

V 2 *Tum tum tum tum tum*

84

Sol. *de na-da me va - le, **f***

V *tum tum tum **f** de na-da me va - le de na-da me va - le,*

V 2 *tum tum tum **f** de na-da me va - le de na-da me va - le,*



Tuti

De nada me vale

90

V 
 sin a - mor la vi - da es a - rar el ai - re _____

94

V 
 de na - da me va - le de na - da me va - le _____

99

V 
 sin a - mor las ma - nos _____ no a - yu - dan a na - die, _____

103

V 
 de na - da me va - le de na - da me va - le, sin a - mor la vi -

V 2 
 de na - da me va - le de na - da me va - le, sin a - mor la vi -

A B C#m7 A

109

V 
 da es a - rar el ai - re _____ de na - da me va - le de na - da me va -

V 2 
 da es a - rar el ai - re _____ de na - da me va - le de na - da me va -

B C#m7 A G#7 C#m7 B

115

V 
 le _____ sin a - mor las ma - nos _____

V 2 
 le _____ sin a - mor las ma - nos _____

F# E

De nada me vale

120

B C#m7 A E B

V no_a-yu-dan a na - die. sin a-mor las ma-nos no_a-yu-dan a na -

V 2 no_a-yu-dan a na - die, sin a-mor las ma-nos no_a-yu-dan a na -

125

C#m7 C#m7

V - die. no_a-yu-dan a na - die. no_a-yu-dan a na - die.

V 2 - die, no_a-yu-dan a na - die, no_a-yu-dan a na -

130

V no_a - yu - dan a na - die.

V 2 - die, no_a - yu - dan a na - die,

Se sugiere hacer acompañamiento con instrumento armónico; guitarra o piano

En la percusión cualquier instrumento que apoye el ritmo de currulao; tambora, guache, maracas, bombo.



De nada me vale

Si hablara palabras de parte de Dios
Y no tengo amor, de nada me vale, de nada me vale
Si sé lo profundo de cada misterio
Y no tengo amor, de nada me vale, de nada me vale

Coro

De nada me vale, de nada me vale
Sin amor la vida es arar el aire
De nada me vale, de nada me vale
Sin amor las manos no ayudan a nadie

Si tengo la fe que mueve montañas
Y no tengo amor, de nada me vale, de nada me vale
Si doy lo que tengo incluso mi vida
Y no tengo amor, de nada me vale, de nada me vale

Coro

De nada me vale, de nada me vale
Sin amor la vida es arar el aire
De nada me vale, de nada me vale
Sin amor las manos no ayudan a nadie (bis)



Guillermo León Correa
guilcomusica@gmail.com



Doctor en Ciencias de la Educación de la Universidad Metropolitana de Ciencia y Tecnología (UMECIT) de Panamá. Inició su formación musical en la Escuela de arte Eladio Vélez Vélez de Itagüí, Antioquia (Colombia) y en la Escuela Popular de Arte (EPA) de Medellín (Colombia).

Es especialista en Dirección de coros infantiles y Juveniles de la Universidad Pontificia Javeriana de Bogotá, bajo la tutoría de los maestros Alejandro Zuleta Jaramillo Q.E.P.D y María Olga Piñeros Lara. Ha realizado estudios particulares de Guitarra y armonía con los maestros León Cardona García, Germán Ramírez de Colombia y Bernardo Piedrahita de Venezuela, así como piano funcional y armonía Jazz con el maestro Juan Sebastián Guevara de Colombia. En el campo coral ha realizado cursos de profundización con los maestros reconocidos internacionalmente como: Basilio Astulez Duque de España (2013, 2016). Judith Willoughby de USA (2015) Josu Elberdín Guadiola de España (2015 y 2016). Robert Chagman de USA (2016). Javier Bustos de España (2017), Digna Guerra de Cuba (2017), Juan Manuel Hernández de Colombia (2017) Leif Munskgaard de Dinamarca (2017), Josep Villa de España (2018), María Teresa Guillén de Colombia (2018), Sanna Valvanne de Finlandia (2019). En el marco del tercer Diplomado en Dirección Coral, realizado por la Coral Brahms con apoyo el ministerio de cultura de Colombia, recibió formación por parte de los maestros : Zimifira Poloz de Rusia, Marc Anthony Carpio de Filipinas, Philip Lawson de Reino Unido y César Alejandro Carrillo de Venezuela (2020), Kirlianit Cortés (2022) Participó del Laboratorio de Composición coral impartido por el maestro Bruno Ponce de México (2020) para el año 2021 incursiona como arreglista para coros en el proyecto Iberoamérica se canta en coro de Coralcum (Mexico). Ha sido director del Coro Ángeles de Dios de Medellín entre los años 2009 a 2022 y asesor de proyectos corales infantiles.

El Señor es mi pastor

Nico Montero



Tema basado En el salmo 23 de la Biblia compuesto por Nico Montero compuesta en el año 2000. A propósito dice el autor: “Era una tarde de verano del año 2000, como tantas veces me dispuse a guitarrear un rato y dejar brotar acordes, versos,... Anocheceía... y sin tenerlo previsto ni programado, me sobrevino una melodía que me venció, surgió el estribillo... empecé a frasear: «El Señor es mi pastor... nada me falta». Me sentí inspirado (es algo que uno nota con lucidez), rápidamente fuí a por mi biblia, busqué el salmo 23, cogí un boli y mi libreta... empecé a balbucear las estrofas, me permití la licencia de cambiar un poco el texto... Dios hizo su trabajo.... en esa tarde, de corrido, en menos de una hora, ya tenía este salmo... No podía imaginar su largo recorrido, y que se convertiría, en tantas latitudes y en tantos idiomas, en una profesión de Fe en el Dios de la Vida”

El Señor Es mi Pastor

Voces Iguales

País: Colombia

Género: Canción religiosa

Nico Montero

Arr. coral: Guillermo León Correa S.
Para Iberoamérica se canta en coro

Adagio ♩ = 70

A

C G/B Am

Voz 1
El Se - ñor es mi pas - tor... na-da me fal - ta, el Se -

Voz 2
El se - ñor es mi pas - tor,

4 F Dm7 G7 C C/G

ñor es mi pas - tor. El Se - ñor es mi pas - tor na-da me

Él es mi pas - tor. El Se - ñor es

El Señor Es mi Pastor

7 Am Dm⁷ G⁷ C

fal - ta, el Se - ñor es mi pas - tor. En pra -
mi pas - tor Él es mi pas - tor.

10 **B** C Em⁷ F

de-ras re-po sa mi al-ma, en su a gua des-can-sa mi sed, Él me guí a por sen-de-ros jus-tos_ por a
uh uh uh uh uh uh uh uh

13 Dm⁷ G⁷ *p* C Em⁶

mor, por a mor de su nom - bre Uh uh uh uh
su nom bre. Aun que pa se por va lles os cu ros nin gúnmal nin gún mal te me-ré, por que

El Señor Es mi Pastor

16 F D⁷ G⁷

uh uh uh uh mi fe. El Se-
sé que el Se-ñor va con-mi - go su ca - ya - do sos-tie - ne mi fe.

19 C G/B Am F Dm⁷

ñor es mi pas - tor na-da me fal - ta, Pas -
El Se-ñor es mi pas - tor na-da me fal - ta, el Se - ñor es mi pas -

22 G⁷ C G/B Am Dm⁷ G⁷

-tor El Se-ñor es mi pas - tor na-da me fal-ta, el Se - ñor es mi pas -
tor. El Se-ñor es mi pas-tor na-da me fal-ta Él es mi pas -

El Señor Es mi Pastor

D

26 C C Em⁷

tor. Tú pre - pa - ras por mí u - na me - sa, fren - te a - que - llos que bus - can mi mal, con a -
tor Tú pre - pa - ras por mí u - na me - sa, fren - te a - que - llos que bus - can mi mal, con a -

29 F Dm⁷ G⁷ C

cei - te me un - gis - te Se - ñor, y mi co - pa re - bo - sa de Ti, Glo - ri - a glo -
cei - te me un - gis - te Se - ñor, y mi co - pa re - bo - sa de Ti, Glo - ria a Dios Pa - dre om - ni - po - ten - te y a su

32 Em⁶ D⁷ G⁷

ri - a glo - ri - a. A - - - mén.
hi - jo Je - sús el Se - ñor y al es - pí - ritu que ha bi - ta en el mun - do por los si - glos e - ter - nos, A - mén.

El Señor Es mi Pastor

E

35 C G/B Am

El Se - ñor es mi pas - tor... na-da me fal - ta, el Se -
El Se - ñor es mi Pas - tor... na-da me fal - ta el Se -

38 F Dm7 G7 C G/B

ñor es mi pas - tor, es mi pas - tor... El Se - ñor es mi pas - tor... na-da me
ñor es mi pas - tor. El Se - ñor es mi pas - tor... na-da me

41 Am Dm7 G7 C

fal - ta, na-da me fal - ta el Se - ñor es mi pas - tor, el Se -
fal - ta el Se - ñor es mi Pas - tor, el Se -

El Señor Es mi Pastor

44 Dm⁷ G⁷ C(sus4) C

ñor es mi pas - - tor. _____

ñor es mi pas - - tor.

Detailed description: The image shows a musical score for the song 'El Señor Es mi Pastor'. It consists of two staves of music. The top staff is for a vocal line, and the bottom staff is for a guitar accompaniment. Above the staves, the measure number '44' is written, followed by four guitar chords: Dm⁷, G⁷, C(sus4), and C. The lyrics 'ñor es mi pas - - tor.' are written below the notes. The top staff has a dotted line after 'tor.' indicating a continuation. The bottom staff has a slur over the notes for 'mi pas' and a dotted line after 'tor.'.

El Señor es mi pastor

El Señor es mi Pastor, nada me falta
El Señor es mi Pastor
El Señor es mi Pastor, nada me falta
El Señor es mi Pastor

En praderas reposa mi alma
en su agua descansa mi sed
Él me guía por senderos juntos
por amor, por amor de su nombre

Aunque pase por valles oscuros
ningún mal, ningún mal temeré
porque sé que el Señor va conmigo
su cayado sostiene mi fe

El Señor es mi Pastor, nada me falta
El Señor es mi Pastor
El Señor es mi Pastor, nada me falta
El Señor es mi Pastor

Tú preparas por mí una mesa
frente aquellos que buscan mi mal
con aceite me ungió Señor
y mi copa rebosa de Ti

Gloria a Dios padre Omnipotente
y a su hijo Jesús el Señor
y al Espíritu que habita en el mundo
por los siglos eternos. Amén

El Señor es mi Pastor, nada me falta
El Señor es mi Pastor
El Señor es mi Pastor, nada me falta
El Señor es mi Pastor



Luis José Durán
lumusic03@gmail.com



Músico, arreglista y compositor Pamplonés, nacido el 9 de diciembre de 1983. Inicia tocando instrumentos de cuerda como la guitarra y el cuatro llanero. En el 2003 se traslada a la ciudad de Bucaramanga donde continua sus estudios profesionales de música en la Universidad Industrial de Santander de la cuál es Licenciado en Música.

Desde el año 2011 ha iniciado procesos de corales infantiles siendo el mismo año y durante el año 2013 director de la coral en la corporación artística CORPOARTE; desde 2014 al 2020 fue director del Coro Infantil PIACEVOLE de la fundación Tierra Feliz; Diplomado en Dirección Coral en la Universidad Central en convenio con el ministerio de cultura; Diplomado en Composición coral de la UPEL, en convenio con ENTRECANTOS Artes&Educación; Magister en Pedagogía Musical en la Universidad Internacional de la Rioja - UNIR. Actualmente trabaja en la Escuela Municipal de Artes y Oficios de Bucaramanga como docente de técnica vocal y director del Coro Infantil EMA; Docente de la Universidad Industrial de Santander – UIS. Se desempeña como director musical, bajista y guitarrista en CFA Worship.

Toitico bien empacao

Katie James



Es una cantante y compositora anglo-irlandesa, nacionalizada colombiana, es conocida por su canción Toitico Bien Empacado, tema en el que aborda la realidad colombiana, entre la ruralidad y la vida en la ciudad. Una canción creada por alguien que ama y conoce el campo, donde refleja el encuentro con una persona de la ciudad, que a lo mejor por tener todo tan cómodo en su vida, no considera como relevante el esfuerzo hecho por el campo para mantenernos vivos.

Arreglo hecho a dos y tres voces con solista y acompañamiento musical. Ritmo de bambuco andino.

Toitico bien empacao'

Coro infantil

País: Colombia

Género: Bambuco

Katie James

Arreglo coral: Luis José Durán
Para iberoamérica se canta en coro

Instrumental

♩. = 100

Em

F#7

Bm7

G

F#7

Bm7

Voz 1

Voz 2

9 Tutti C#° F#7 Bm7

V 1

Que tal su ca - fé, co-mo es - tu - vo su_a-gua e' pa - ne - la,

13 A D

V 1

que bue-nas a - re - pas las que pre - pa - ra do - ña Ru - bie - la,

17 C#7 F#7

V 1

que tal el a - jia - co con el frí - o de la ma - ña - na,



Toitico bien empaçao'

21 Em Bm7 F#7 Bm7

V 1

y_el sa - bor de la pa - pa que tra - je fres - qui - ta_a - hí_en la sa - ba - na.

25 C#° F#7 Bm7

V 1

dis - cúl - pe - me si_in - te - rrum - po su de - sa - yu - no

V 2

dis - cúl - pe - me si_in - te - rrum - po su de - sa - yu - no

29 A D

V 1

pa' sa - lir de las du - das es el mo - men - to más o - por - tu - no,

V 2

pa' sa - lir de las du - das es el mo - men - to más o - por - tu - no,

33 C#7 F#7

V 1

dí - ga_me_us - ted si co - no - ce la mo - lien - da,

V 2

dí - ga_me_us - ted si co - no - ce la mo - lien - da,

37 Em Bm7 F#7 Bm7

V 1

o_el a - zú - car es só - lo_u - na bol - sa que le com - pran en la tien - da.

V 2

so - lo en la tien - da.

Toitico bien empaçao'

41 D Bm7

V 1 y cuén - te - me qué sa - be de su tie - rra,

V 2 cuén - te - me qué sa - be de su tie -

45 D Bm7

V 1 cuén - te - me qué sa - be de su_a-bue - la,

V 2 - rra, cuén - te - me qué sa - be de su_a-bue -

49 D Bm7

V 1 cuén - te - me qué sa - be del ma - íz,

V 2 - la, cuén - te - me qué sa - be del ma - íz,

53 $\text{F}\#7$ G $\text{F}\#7$

V 1 o_a-ca-so_al vi - da - do sus an - te - pa - sa - dos y su ra - íz. la 2º vez ir a la C

V 2 o_a-ca-so_al vi - da - do sus an - te - pa - sa - dos y su ra - íz.

Toitico bien empaçao'

57 C#° F#7 Bm7

V 1 di - bú - je - me el ár - bol del ca - ca o'

V 2 di - bú - je - me el ár - bol del ca - ca o'

61 A D

V 1 mien-tras se to - ma_e - se cho - co - la - te con pan tos - ta - o'


V 2 mien-tras se to - ma_e - se cho - co - la - te con pan tos - ta - o'

65 C#7 F#7

V 1 di - ga - me su - mer - cé qué sa - be del a - sa - dón

V 2 di - ga - me su - mer - cé qué sa - be del a - sa - dón

69 Em Bm7 F#7 Bm7

V 1 e - se_es el que le trae a_us - ted la so - pi - ta_has ta'l cu - cha - rón. ir al 

V 2 la so - pi - ta'l cu - cha - rón.

Toitico bien empaçao'

Instrumental

73

Em F#7 Bm7 G F#7 Bm7

V 1

V 2

81

F#7 Bm7

S

Ven - ga le cuen - to los cuen - tos del huer - to y de la ma - lan - ga, la yu - ca, la

V 1

plim pli plim plim pli plim plim pli plim

V 2

plim pli plim plim pli plim plim pli plim

85

F#7 Bm7

S

yo - ta, los cho - ta - du - ros, la qui - nua, las ha - bas y la gua - ti - la,

V 1

plim pli plim plim pli plim plim pli plim

V 2

plim pli plim plim pli plim plim pli plim

Toitico bien empaçao'

89 F#7 Bm7

S le trai-go el guan - dú, las a - rra - ca - chas y la ca - la - ba - za, le trai - go gui -

V 1 plim. plim pli plim plim pli plim plim pli plim

V 2 plim. plim pli plim plim pli plim plim pli plim

93 F#7 Bm7

S ne - os, tam-bién cha - cha fru - tos y u - nas pa pi - tas en la mo - chi - la,

V 1 plim pli plim plim pli plim plim pli plim plim pli plim

V 2 plim pli plim plim pli plim plim pli plim plim pli plim

97 A G F#7

V 1 plim. ay! per - dón se - ñor por ser yo tan im - pru - den - te,

V 2 plim. ay! per - dón se - ñor por ser yo tan im - pru - den - te,

Toitico bien empaçao'

101 Em Bm7 F#7 Bm7

V 1
es que_a-ve - ces me lle - gan es - tos pen - sa - mien - tos i - rre - ve - ren - tes, _____

V 2
es que_a-ve - ces me lle - gan es - tos pen - sa - mien - tos i - rre - ve - ren - tes, _____

105 A G F#7

V 1
pa' qué va_us - ted que - rer sa - ber so - bre_el a - ra - o'

V 2
pa' qué va_us - ted que - rer sa - ber so - bre_el a - ra - o'

109 Em Bm7 F#7 Bm7 F#7 Bm7

V 1
si_a-llá_en la_es - qui - na lo_en-cuen - tra toi - ti - co bien em - pa - çao'.

V 2
si_a-llá_en la_es - qui - na lo_en-cuen - tra toi - ti - co bien em - pa - çao'.

El acompañamiento instrumental se sugiere con guitarra, tiple y tambora; o con mínimo alguno de estos instrumentos.



Toitico bien empacao

Que tal su café, como estuvo su agua e' panela
Que buenas arepas las que prepara doña Rubiela
Que tal el ajiaco, con el frio de la mañana
Y el sabor de la papa que traje fresquita allá e' la sabana

Discúlpeme si interrumpo su desayuno
Pa salir de las dudas es el momento mas oportuno
Dígame usted si conoce la molienda
O el azúcar es solo una bolsa que le compran en la tienda

Coro

Y cuénteme, que sabe de su tierra
Y cuénteme, que sabe de su abuela
Y cuénteme, que sabe del maíz
O acaso a olvidado sus antepasados y su raíz

Dibújeme el árbol del cacao
Mientras se toma ese chocolate con pan tostao'
Dígame sumercé que sabe del azadón
Ese es el que le trae a usted la sopita hasta'l cucharon

Coro

Y cuénteme, que sabe de su tierra
Y cuénteme, que sabe de su abuela
Y cuénteme, que sabe del maíz
O acaso a olvidado sus antepasados y su raíz

Venga le cuento los cuentos del huerto y de la malanga,
la yuca, la yota y los chontaduros,
la quinua, las habas y la guatila,
le traigo el guandú, las arracachas y la calabaza,
le traigo guineos, también chachafrutos y unas papitas en la mochila

¡Ay! perdón señor, por ser yo tan imprudente
Es que a veces me llegan estos pensamientos irreverentes
Pa' que va usted querer saber sobre el arao'
Si allá en la esquina lo encuentra toitico bien empacao'



**IberoAmérica
se Canta en Coro**

PROYECTO CORAL MULTINACIONAL

**SÉPTIMA EDICIÓN DEL PROYECTO
CORAL MULTINACIONAL**

Ecuador


Coral@Cun
Arte Vocal



Leonardo Cárdenas Palacios

leocardenaspalacios@gmail.com



Compositor, docente, investigador, director y productor musical ecuatoriano, de ascendencia lojana, con estudios en el Conservatorio de Música “Salvador Bustamante Celi” de Loja y con prestigiosos profesores ecuatorianos y extranjeros. Máster en Composición Musical por la UNIR de España.

Miembro y director encargado del Taller de Composición y Arreglos del Departamento de Desarrollo y Difusión Musical del Municipio de Quito de 1990 a 2002. Ganador del Fondo Discográfico y de los Fondos Concursables del IFAIC del Ministerio de Cultura de Ecuador, en 2007 y 2018 – 2019, con los discos compactos ALBAZO, Música de Cámara e INMORTALES, Música Patrimonial Ecuatoriana, siglos XIX, XX y XXI. Director y Productor Musical del disco ZAPATEADOS Y ALBAZOS, Música Tradicional Académica y Popular Ecuatoriana, siglos XIX, XX y XXI, 2010. Director de la Banda Sinfónica Metropolitana de Quito de 2016 a 2017 y de la Orquesta de Instrumentos Andinos de 2018 a 2019, agrupaciones del Municipio Metropolitano de Quito. Su catálogo incluye obras para coro, conjuntos de cámara y orquesta, interpretadas en Norteamérica, Latinoamérica y Europa. Su obra En el Centro del Mundo y el Tiempo es parte del CD FLAUTA ANDINA del sello de música clásica NAXOS. Ludwing Master Music y Cayambis Music Press, editoras norteamericanas, publican y distribuyen sus obras a nivel internacional. En la actualidad es docente del Conservatorio de Música Salvador Bustamante Celi de Loja y compositor, investigador, arreglista, productor musical y director de orquesta, independiente.

Llaki Shungulla

*Kichwa: Enrique Males
Música: Guillermo Garzón*



Pieza mestiza con raíz e influencia indígena, compuesta por Guillermo Garzón Ubidia: músico, compositor, flautista, guitarrista, pintor y escritor otavaleño.

Se dice que compuso este popular Sanjuanito o Sanjuán conocido como “Pobre Corazón” en idioma español a los 15 años de edad en 1917, en su ciudad natal, para la velada de fin de año de una importante institución educativa local.

Para crear esta canción popular, se inspiró en “.el atardecer campesino en Otavalo. El retorno del indio, tras su faena agrícola, arreando el ganado, y cantando sanjuanitos, acompañado de rondadores y flautas..”.

Al compositor le gustaba mucho la música indígena otavaleña, sus melodías pentafónicas, sus cadencias, su melancolía y su tonalidad modal menor.

El Sanjuán es un ritmo indígena y mestizo ecuatoriano, poseedor de una belleza basada en la sencillez, tanto en letra como en música, que se ha ubicado en el gusto popular tanto indígena como mestizo, desde siempre.

En la presente versión debemos destacar que el texto en kichwa ha sido creado por el cantautor indígena imbabureño Enrique Males, quien le agregó esta letra muchos años después de haber sido compuesta la melodía y el texto en español, por Garzón Ubidia en los años 10’s del siglo XX.

La propuesta interpretativa y referencial de esta versión coral, fue realizada en 1982 y registrada en el disco compacto “BOLIVIA MANTA – Quechua Music, Música tradicional de los Andes”, por el grupo boliviano de música de tradición popular andina, Bolivia Manta.

Llaki shungulla (Pobre corazón), ha sido interpretada más en su versión mestiza original por los más destacados artistas populares ecuatorianos y sin duda, es trascendental melodía en el imaginario de varias generaciones que han hecho de esta canción, una pieza obligada en toda fiesta de amigos, reuniones familiares y en el arquetipo de los apasionados por la música tradicional ecuatoriana.

Llaki Shungulla

Coro Infantil

País: Ecuador

Género: Sanjuanito

Texto en Kichwa: Enrique Males
Música: Guillermo Garzón Ubidia

Arreglo vocal - instrumental: Leonardo Cárdenas Palacios
Para Iberoamérica se canta en coro

Moderato ♩ = 78 - 80

The musical score is arranged for a children's choir and acoustic guitar. It consists of five staves:

- Voz 1**: Treble clef, 2/4 time signature, key of D major. The staff contains four measures of whole rests.
- Voz 2**: Treble clef, 2/4 time signature, key of D major. The staff contains four measures of whole rests.
- Mandolin**: Treble clef, 2/4 time signature, key of D major. The staff contains four measures of whole rests.
- Cello**: Bass clef, 2/4 time signature, key of D major. The staff contains four measures of whole rests.
- Acoustic Guitar**: Treble clef, 2/4 time signature, key of D major. The staff contains four measures of music. The first measure starts with a dynamic marking of *mf*. The notes are: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter). The second measure has a dynamic marking of *mf* and notes: F#4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter). The third measure has a dynamic marking of *mf* and notes: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter). The fourth measure has a dynamic marking of *mf* and notes: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter).

Chord changes for the guitar part are indicated above the staff: Am7(9) in the first measure, F 6/A in the second, D7/A in the third, and Am7 in the fourth. A note above the first measure reads "Capodastro en II traste".

Llaki Shungulla

5

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

mf

mf

Am7(9) F6/A D7/A Am7 Am7(9)

10

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

F6/A

Llaki Shungulla

11

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

D7/A

f

f

f

15 **1** *mf*

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

Lla - ki shun - gu - lla lla - qui mi ca - ni

mf

Lla - ki shun - gu - lla

Am(9) Dm/A Dm/A Am(9) Am(9) Dm/A

mp

Llaki Shungulla

21

V1
ñã ñãu-sha-ni - chu mai - pi-ta can -

V2
lla - qui-mi ca - ni ñã-ñãu-sha-ni - chu

Mdn.
p *mp*

Vc.

Ac.Gtr.
Dm/A Am(9) Am(9) Dm/A Dm/A

26

V1
- gui ñã-ñãu-sha-ni - chu huan - cay huan-ca - lla.

V2
mai - pi-ta-ca - gui ñã-ñãu-sha-ni - chu huan - cay huan-ca -

Mdn.
p *mf*

Vc.

Ac.Gtr.
Am(9) Am(9) Dm/A Dm/A Dm/A

Llaki Shungulla

40

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

F6/A D7/A

f

f

f

3

45

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

mp *mf*

mp *mf*

mp *mf*

mp *mf*

F Am7sus4 Dm(omit3) C(9) C6(9)

mp *mf*

Ña-ñau-sha-ni - chu mai - pi - ta can - gui ña - ñau - sha - ni -

Ña-ñau-sha-ni - chu mai - pi - ta can - gui ña - ñau - sha - ni -



Llaki Shungulla

50 *mp*

V1
chu mai - pi - ta can - gui rij - cha - riy ur - pi -

V2
chu mai - pi - ta can - gui rij - cha - riy ur - pi -

Mdn.
mp *mf* *p*

Vc.
mp *mf* *p*

Ac.Gtr.
mp *mf* *p*
F Am7sus4 Dm(omit3) F/G Gadd9 C F/G G7(9)

56

V1
gu ja - ta - ri ñu - ca shun -

V2
gu ja - ta - ri ñu - ca - shun -

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.
C(9) Dsus4(9) C(9) D(9-11) E7(#5)

Llaki Shungulla

60 *f*

V1 gu rij - cha - riy ur - pi - gu

V2 gu rij - cha - riy ur - pi - gu

Mdn. *mf*

Vc. *mf*

Ac.Gtr. Am(9) Am(11) Am(9) C(9) F/G G7(9) C(9) *mf*

65 *mf* *f*

V1 ja - ta - ri ñu - ca shun - gu

V2 ja - ta ri ñu - ca shun - gu

Mdn. *mf*

Vc. *mf*

Ac.Gtr. D(9-11) C(9) D(9-11) E7(#5) Am(9) Am(11) *mf*



Llaki Shungulla

69 **4** *mp* *mf*

V1
ñā ñāu-sha-ni - chu mai - pi-ta can - gui ñā-ñāu-sha-ni - chu

V2
mp *mf*
ñā-ñāu-sha-ni - chu mai - pi - ta-ca - gui ñā-ñāu-sha-ni -

Mdn.
p *mp* *p* *mf*

Vc.
p *p* *p* *mf*

Ac.Gtr.
p
Am(9) Dm/A Dm/A Am(9) Am(9) Dm/A

75 **5** *f* *f*

V1
huan - cay huan-ca - lla.

V2
chu huan - cay huan-ca - lla.

Mdn.
f

Vc.
f

Ac.Gtr.
Dm/A Am(9) Am7(9) F6/A D7/A F6/A

Llaki Shungulla

81

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

mf

mf

mp

mf

Am7(9) F6/A D7/A Am7 Am7(9)

86

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

f

f

f

F6/A D7/A



Llaki Shungulla

6 Allegro Moderato ♩ = 90 - 94

91 *mf*

V1
Ña-ñau-sha-ni - chu mai - pi-ta can - gui ña - ñau - sha - ni -

V2
Ña-ñau-sha-ni - chu mai - pi-ta can - gui ña - ñau - sha - ni -

Mdn.
mp

Vc.

Ac.Gtr.
mp

Rasgar Sanjuanito indigena
F Am7 Dm7 B♭Maj7/C

96

V1
chu mai - pi-ta can - gui rij - cha - riy ur - pi -

V2
chu mai - pi-ta can - gui rij - cha - riy ur - pi -

Mdn.
mp

Vc.

Ac.Gtr.
mf

F Am7 Dm7 FMaj7/G CMaj7 FMaj7/G



Llaki Shungulla

102 *f*

V1
gu ja - ta - ri ñu - ca shun - gu

V2
gu ja - ta - ri ñu - ca - shun - gu

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.
C Maj7 Dm7 C Maj7 D7(9) E7 Am7 *f*

107 *mf*

V1
rij - cha - riy ur - pi - gu ja - ta - ri

V2
rij - cha - riy ur - pi - gu ja - ta ri

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.
mf F Maj7/G C Maj7 Dm7 C Maj7 Fadd9/G C Maj7 *mp*

Llaki Shungulla

113

f *mp*

V1
ñu - ca shun - gu ña ñau-sha-ni - chu mai - pi - ta can -

V2
ñu - ca shun - gu ña ñau-sha-ni - chu mai - pi - ta can -

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.
D7(9) E7 Am7 Am7 Em7 Em7 G

f *p*

118

V1
- gui ña - ñau-sha-ni - chu huan - cay huan-ca - lla.

V2
- gui ña - ñau-sha-ni - chu huan - cay huan-ca - lla.

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.
Am7 Am7 Em7 Em7 G Am7



Llaki Shungulla

123 *mf*

V1
ñã ñau-sha-ni - chu mai - pi-ta can - gui ñã - ñau-sha-ni-

V2
ñã ñau-sha-ni - chu mai - pi-ta can - gui ñã - ñau-sha-ni-

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.
mf
Am7 Em7 Em7 G Am7 Am7

128 *f*

V1
chu huan - cay huan-ca - lla.

V2
chu huan - cay huan-ca - lla.

Mdn.

Vc.
f *p* *f*

Ac.Gtr.
Em7 Em7 G Am7 Am7 Am7 Am7



Llaki Shungulla

Ñuñaushanichu, maipita cangui
Ñuñaushanichu, maipita cangui

Rikchariy urpigu, jatariy ñucashungu
Rikchariy urpigu, jatariy ñucashungu

Ñuñaushanichu, maipita cangui
Ñuñaushanichu, huancay huancalla



**IberoAmérica
se Canta en Coro**

PROYECTO CORAL MULTINACIONAL

**SÉPTIMA EDICIÓN DEL PROYECTO
CORAL MULTINACIONAL**

México


Coral@Cun
Arte Vocal

David Diego Jiménez Gutiérrez

24.notas@gmail.com



Egresado de la Lic. en educación musical por parte de la Escuela de Bellas Artes de Toluca en el 2022, inicia su acercamiento en el área musical a través de la casa de cultura del municipio de Metepec y posteriormente como miembro de la banda de marcha del Centro de Bachillerato Tecnológicos del mismo municipio, también formó parte de la rondalla del Instituto Tecnológico de Toluca.

En el año 2010, junto con otros colaboradores, crea el Colectivo Cultural 24 Notas, mediante el cual busca acercar actividades culturales a diversos sectores sociales desde la creación, gestión, difusión de cursos, talleres, obras de teatro, conciertos y festivales culturales así como la producción de material audiovisual en formato de documentales, reportajes y podcasts.

Para la quinta edición de Iberoamérica se canta en coro participa con dos arreglos para coro mixto, Veinte años, un bolero cubano y La indita un son jarocho.

El conejo

Dominio público



Dentro de la gran variedad de “sones”, en la región del sotavento, que corresponde a la zona centro y sur del Estado de Veracruz y algunas zonas colindantes con los estados de Tabasco y Oaxaca, se desarrolla el “son jarocho” el cual no solo define a un repertorio específico si no también a una estructura e interpretación.

Una de las características del son jarocho es la conjunción de tres raíces, la mestiza, la indígena y la negra, que llevan al son a desarrollarse de una manera peculiar, teniendo una estructura rítmico-armónica ejecutada principalmente por las jaranas (instrumentos de cuerda) e instrumentos de percusión como la tarima, la quijada o pandero, siendo la guitarra de son o requinto el encargado de la melodía.

En el son se hace uso de la sesquiáltera que es la alternancia, variación rítmica que alterna los compases 3/4 y 6/8, generando con ellos una polirritmia ya que los intérpretes pueden decir de manera libre como “jugar” con el ritmo.

Otra característica del son es que normalmente se inicia a contratiempo y las coplas (seguidillas, cuartetas, quintillas, décimas, etc.) en su mayoría son sincopadas.

Como es común en los sones jarochos existen muchas versiones de un solo son, para la introducción de este arreglo empleo la letra que diera a conocer la agrupación “los cojolites” y que aparece recopilada por Mario Guillermo Bernal Maza en su obra “Compendio de sones jarochos”. Para el desarrollo del arreglo hago uso de la letra del grupo “Son de Madera”, en esta versión Ramón Gutiérrez y Tereso Vega, principales integrantes de dicho grupo, realizan una narrativa en torno a la leyenda prehispánica “el conejo en la luna”. Versión que me parece adecuada para el montaje con coros infantiles y que se puede utilizar como herramienta de aprendizaje para otras materias, además ayuda en la conservación del patrimonio intangible de la historia de nuestro país.

Sugiero, de ser posible, el acompañamiento de un instrumento como la jarana o guitarra, para tener un soporte rítmico y armónico más nutrido, además se puede implementar el uso de instrumentos percusivos como claves, tambores o percusión corporal como aparece en la partitura.

El conejo

CORO INFANTIL

País: México

Género: Son Jarocho

Tradicional / Son de madera

Arr. coral: David Diego Jiménez Gutiérrez
Para Iberoamérica se canta en coro

Ad libitum
p ————— *mp*

Voz 1

¿co - ne - jo? co - ne - jo

Voz 2

p ————— *mp*

¿co - ne - jo? co - ne - jo

Chasquido de dedos

Palmada

Ad libitum

Jarana/guitarra

El conejo

7 *mf* ♩=130 solista o instrumental

Vo. 1
co - ne - jo Ya vá-yan-se pre-pa-ran - do ya

Vo. 2
mf
co - ne - jo

Chas. ded.
Palm.

J / G
♩=130 F C⁷ F

13

Vo. 1
vá-yan-se pre-pa-ran - do que el co-ne-jo va a sa-lir — bús - ca-lo a-quí — bús - ca-lo a-

Vo. 2

Chas. ded.
Palm.

J / G
C⁷ F F⁷ B^bma⁷ Dm G⁷

El conejo

18

Vo. 1
llá que el co-ne - jo va a sa-lir, — la la la la la — la la la la la

Vo. 2

Chas. ded.

Palm.

J / G

C C7 F Gm C7 F

El

23

Vo. 1 *mf*
El co-ne-jo an-da de no - che an-da en bus-ca de for-tu

Vo. 2 *p* *mf*
co-ne-jo an-da de no - che de no - che an-da en bus-ca de for-tu

Chas. ded.

Palm.

J / G

F C7 F C7 F 4 F7

El conejo

28

p *mf* *p*

Vo. 1
na bú s ca lo a quí, — a - llá y el co - ne jo an da de no - che de no -

p *mf*

Vo. 2
na a - quí, — bú s ca lo a llá, — y el co - ne jo an da de no - che El co - ne jo an da de no

Chas. ded.

Palm.

J / G

B♭maj7 Dm G⁷ C₈ C⁷ F C⁷

34

mf *p* *mf* <

Vo. 1
che El co - ne - jo an da de no - che pan pa ra pan pan an - da en

p *mf* *f*

Vo. 2
- che de no - che an - da en bus - ca de for - tu - na

Chas. ded.

Palm.

J / G

F 12 C⁷ F F⁷ B♭maj7 16

El conejo

39 *f* *mf*

Vo. 1
bus ca de for tu - na y el co - ne jo an da de no - che Con

Vo. 2
p *mf*
pan pa ra pan pan y el co - ne jo an da de no - che Con la tin ta del de rro - che

Chas. ded.

Palm.

J / G
G⁷ C Gm C⁷ F 20 C⁷ F

45 *p*

Vo. 1
la tin - ta del de - rro - che lo - gró pin - tar - se en la lu - na bús - ca - lo a - quí, a -

Vo. 2
p *mf* *p* *mf*
de - rro - che lo - gró pin - tar - se en la lu - na a - quí, bús - ca - lo a - llá,

Chas. ded.

Palm.

J / G
C⁷ F 24 F⁷ B^b maj⁷ Dm G⁷

El conejo

50 *mf* *p* *mf*

Vo. 1
llá lo-gró pin-tar-se en la lu - na de - rro - che Con la tin-ta del de-rró

Vo. 2
— lo-gró pin-tar-se en la lu - na Con la tin-ta del de-rró - che de - rro -

Chas. ded.

Palm.

J / G

56 *p* *mf* *f* *mf*

Vo. 1
- che pan pa ra pan pan lo gró pin tar se en la lu - na con la tin ta del de rro

Vo. 2
che lo gró pin tar se en la lu - na pan pa ra pan pan con la tin ta del de rro

Chas. ded.

Palm.

J / G

El conejo

62 *mp*

Vo. 1
che *mp* ¿Co - mó que te vas, te vie - nes? co - mo

Vo. 2
che *mp* ¿Co - mó que te vas, te vas? — co - mo

Chas. ded.
Palm.

J / G
F 40

67 *mf*

Vo. 1
que en tus lin - dos bra - zos bús - ca - lo a - quí, — bús - ca - lo a - llá y a - rru - lla - di - to me *mf*

Vo. 2
que en tus lin - dos bra - zos bús - ca - lo a - quí, — bús - ca - lo a - llá y a - rru - lla - di - to me *mf*

Chas. ded.
Palm.

J / G

El conejo

72 *mp*

Vo. 1
tie-nes *mp* ¿Co - mó que te vas, te vie - nes? co-mo

Vo. 2
tie-nes *mp* ¿Co - mó que te vas, te vas? — co-mo

Chas. ded.
Palm.
J / G

77 *mf*

Vo. 1
que en tus lin-dos bra-zos bús-ca-lo a-quí, — bús - ca-lo a - llá y a-rru - lla-di-to me *mf*

Vo. 2
que en tus lin-dos bra-zos bús-ca-lo a-quí, — bús - ca-lo a - llá y a-rru - lla-di-to me *mf*

Chas. ded.
Palm.
J / G

El conejo

82

mp *p*

Vo. 1
 tie nes la la la la la___ la la la la la dum dumdum dumdumdum

Vo. 2
 tie nes la la la la la___ la la la la la la Con el bri llo de la lu - na con

Chas. ded.
 Palm.

J / G
 Gm C7 F C7 F

88

Vo. 1
 dum dumdumdum dumdumdum tu ru tu ru dumdum dum tu ru tu ru

Vo. 2
 el bri llo de la lu - na la mar pa re cía un es pe - jo bús ca lo a quí, — bús ca lo a llá,

Chas. ded.
 Palm.

J / G
 4 C7 F F7 Bbmaj7 Dm 8 G7

El conejo

93 *mf*

Vo. 1
dum dum dum tu ru tu ru tum y pu-do ver en su cu - na y

Vo. 2
— la mar pa-re-cía un es-pe - jo dum dum dum dum dum dum

p

Chas. ded.

Palm.

J / G
C C⁷ F 12 C⁷ F

98 *mp*

Vo. 1
pu do ver en su cu - na la fi - gu ra del co ne - jo bú s ca lo a quí, — bú s ca lo a llá,

Vo. 2
dum dum dum dum dum dum dum tu ru tu ru dum dum dum tu ru tu ru

Chas. ded.

Palm.

J / G
C⁷ F F⁷ 16 B^bmaj⁷ Dm G⁷

El conejo

103 *p* *mp*

Vo. 1
— con el bri llo de la lu - na uhh, — ¿Co - mó que te vas, te vie

Vo. 2
dum dum dum tu ru tu ru tum ¿Co - mó que te vas, te vas? — uhh, —

Chas. ded.

Palm.

J / G
C C⁷ 20 F C⁷ F 24 C⁷

109 *mf* *mp*

Vo. 1
- nes? co mo que en tus lin dos bra zos bú s ca lo a quí, — bú s ca lo a - llá y a rru - lla - di - to me

Vo. 2
— co mo que en tus lin dos bra zos bú s ca lo a quí, — bú s ca lo a - llá y a rru - lla - di - to me

Chas. ded.

Palm.

J / G
F F⁷ B^b G⁷ 28 C C⁷

El conejo

115

p *mp* *mf*

Vo. 1
 tienes uhh, _____ ¿Co-móquete vas, te vie - nes? como que en tus lin dos

Vo. 2
 tienes ¿Co-móquete vas, te vas? _____ uhh, _____ como que en tus lin dos

Chas. ded.

Palm.

J / G

121

mp *mp*

Vo. 1
 bra-zos bú-s-ca-lo a-quí, _____ bú-s-ca-lo a - llá y a-rru - lla - di-to me tie - nes

Vo. 2
 bra-zos bú-s-ca-lo a-quí, _____ bú-s-ca-lo a - llá y a-rru - lla - di-to me tie - nes

Chas. ded.

Palm.

J / G



El conejo

126

rit. *p*

Vo. 1
y el co - ne - jo an - da de no - che shhh

Vo. 2
y el co - ne - jo an - da de no - che shhh -

Chas. ded.

Palm.

J / G

F B \flat Dm C 7 F

El conejo

¿Conejo? , conejo, conejo
Ya váyanse preparando
ya váyanse preparando
que el conejo va a salir
búscaló aquí, búscaló allá
que el conejo va a salir

La la la la la la la la la la

El conejo anda de noche
el conejo anda de noche
anda en busca de fortuna
búscaló aquí, búscaló allá
y el conejo anda de noche

El conejo anda de noche
el conejo anda de noche
anda en busca de fortuna
anda en busca de fortuna
y el conejo anda de noche

Con la tinta del derroche
con la tinta del derroche
logró pintarse en la luna
búscaló aquí, búscaló allá
logró pintarse en la luna
Con la tinta del derroche
con la tinta del derroche
logró pintarse en la luna
logró pintarse en la luna
con la tinta del derroche

¿Cómo te vas, te vas?
¿cómo que te vas, te vienes?
como que en tus lindos brazos
búscaló aquí, búscaló allá
y arrullado me tienes

¿Cómo que te vas, te vas?
¿cómo que te vas, te vienes?
como que en tus lindos brazos
búscaló aquí, búscaló allá
y arrullado me tienes

La la la la la la la la la la

Con el brillo de la luna
con el brillo de la luna
la mar parecía un espejo
la mar parecía un espejo
búscaló aquí, búscaló allá
la mar parecía un espejo
Y pudo ver en su cuna
y pudo ver en su cuna
la figura del conejo
búscaló aquí, búscaló allá.
con el brillo de la luna.

¿Cómo te vas, te vas?
¿cómo que te vas, te vienes?
como que en tus lindos brazos
búscaló aquí, búscaló allá
y arrullado me tienes

Y el conejo anda de noche



Edgar González Salzmán

edgar.salzmán@coralcun.mx



Amante de la música coral, cantante, compositor, arreglista, y director con más de 30 años de experiencia. Ha basado su carrera en la formación de proyectos que involucran tanto a la comunidad artística como al público en general.

Ha creado coros de diferentes formatos que van desde infantiles hasta adultos mayores y desde amateur a profesionales, dando siempre un toque de originalidad y frescura con nuevas composiciones y arreglos generalmente a capella y tomando siempre en cuenta la importancia de la parte escénica.

Cuenta con aproximadamente 100 arreglos y composiciones que se cantan en diferentes partes del mundo.

Es director artístico del Festival Coralcun que se realiza cada año en Cancún, México desde 2013.

Ha publicado 2 libros de la colección México se canta en coro, y ha dirigido desde sus inicios el proyecto de Iberoamérica se canta en coro.

En 2024 ganó el Premio Ibermúsicas de composición de obra coral.

Yato – Conejo

Anónimo



La canción infantil "Yato" (que significa 'Conejo') es una pieza tradicional en la lengua triqui de Chichahuaxtla, Oaxaca. Esta alegre melodía narra las travesuras de un conejito con una cola pequeña, describiéndolo como un "mecate corto". La canción inicia con la palabra "Yandê", que se repite en varias estrofas; aunque algunos creen que "Yandê" es la palabra mixteca para 'conejo', su etimología exacta no es concluyente. Esta composición es bien conocida en la comunidad por su valor cultural y educativo.

Yato - Conejo

Coro infantil

País: México

Género: Canción infantil

Anónimo
Canción Triqui, Oaxaca

Arr. coral: Edgar G. Salzmann
Para Iberoamérica se canta en Coro

♩ = 145

Voz 1



Yan-dé, Yan - dé, Yan-dé, ya - to, ya-to, ya - to, du-ne' ru' -

5

V1



ú, ga'anjni' - hiaj né' yi-ná né' din', yáa ya - to du-ne' ru' -

9

V1



ú. Yan-dé, Yan - dé, Yan-dé, ya - to, ya-to, ya - to, du-ne' ru' -

V2



Yan-dé, Yan - dé, Yan-dé, ya - to, ya-to, ya - to, du-ne' ru' -

13

V1



ú, ga'anjni' - hiaj né' yi-ná né' din', yáa ya - to du-ne' ru' - ú.

V2



ú, ga'anjni' - hiaj né' yi-ná né' din', yáa ya - to du-ne' ru' - ú.


Yato

Triqui:

Yandê, Yandê, Yandê, yato.
Yato, yato, dune' ru'u.
Ga'anj ni'hiaj nê'
yi-nà nê' din',
Yâa yato dune' ru'u.

Español:

Yande, Yande, Yande, el conejo.
Conejo, conejo con su colita.
Vamos a ver nuestra milpa que
come el conejo con su colita.



Lupita Rodríguez Rojas
Directora general de CoralCun
Lupita.rodriguez@coralcun.mx

Licenciada en Administración de empresas turísticas, especializada en economía del turismo y marketing; dedicada por más de 25 años a la docencia y capacitación en diversas áreas administrativas y de servicios; con especialización en inteligencia emocional, ha desarrollado desde 2004 proyectos educativos, administrativos, empresariales y culturales.

Desde hace más de 10 años dedicada también a la consultoría de emprendimientos y desarrollo personal integrando nuevos conocimientos sobre el manejo de energías y metafísica aplicadas a los mismos, con grandes resultados entre los participantes, que desde una base espiritual, emocional, mental, física y económica logran concretar proyectos integrales, humanos artísticos y profesionales, creando así el proyecto De Soñador a Emprendedor©, con el que actualmente imparte cursos y talleres virtuales desde México a toda América Latina y presenciales en México, Colombia (Descubre tu poder Infinito) y en unos días, por primera vez en España.

Apasionada del canto coral se integra en 2010 a la actividad coral por invitación del maestro y Director Edgar G. Salzmán con quien un año después funda CoralCun Arte Vocal© como organización dedicada al Turismo Cultural y al fomento, promoción y rescate de música tradicional de América Latina con 16 ediciones previas de coros tradicionales, coros infantiles y juveniles y coros de adultos mayores.

En el 2020, en plena pandemia, crea junto al maestro González Salzmán otro gran proyecto internacional denominado Iberoamérica se canta en coro© en el que participan 18 países de América Latina y España con la edición y publicación a finales del 2022 de 15 libros, 270 obras de las cuales, 210 nuevos arreglos y 60 obras originales de música tradicional de los países que lo componen; integrando así su preparación profesional con su pasión por el canto coral en un gran sueño que con cada festival se vuelve realidad.

CoralCun Arte Vocal

Fundada en 2012

Empresa dedicada a diseñar y promover proyectos Culturales para la difusión de la música mexicana en el mundo a través de Festivales internacionales de coros que como valor agregado, viven la mágica experiencia de cantar acompañados por un mariachi en vivo los arreglos que Edgar G. Salzmán diseña para cada edición, promoviendo así un ambiente de unión entre los coros participantes.

CoralCun Arte Vocal, al mismo tiempo, cuenta con una academia de canto para formar agrupaciones vocales destinadas a promover la música entre los jóvenes en un esfuerzo por alejarlos de las problemáticas sociales que enfrentan con énfasis en la formación integral basada en la inteligencia emocional.

En 2019 Y 2021 ganó el importante “premio a la movilidad de músicos” para el SEP7IMO Y NOVENO FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL CORALCUN, otorgados por el organismo internacional IBERMÚSICAS,

Su más reciente proyecto de emprendimiento es “América se canta en coro” , hoy “Iberoamérica se canta en Coro” que se encuentra ya en su sexta edición.



Gilberto Torres Hernández
Coordinador de proyectos CoralCun
info@coralcun.mx



Nacido en Veracruz, México en 1989. Estudió la carrera de Ingeniería Mecánica Eléctrica en la Universidad Veracruzana. A los 15 años se unió al coro de la escuela y a partir de ese momento quedó enamorado de la música coral.

En el 2014 llega a vivir a Cancún y en esta ciudad conoce al maestro Edgar G. Salzmán y a Lupita Rodríguez quienes le presentaron todo un nuevo panorama del ambiente coral no sólo de la ciudad, si no del mundo gracias al Festival Internacional CoralCun que organizaban.

En menos de un año y gracias a su entusiasmo por todas las actividades culturales en las que participaba dentro de CoralCun, comenzó a trabajar de la mano de Lupita Rodríguez como su asistente. Tres años más tarde en reconocimiento al compromiso mostrado como asistente y su amor hacia el mundo coral, se cumplió el sueño que tuvo desde el día que comenzó a trabajar en esta gran empresa al ser nombrado socio de la misma.

Además de sus actividades administrativas también es parte de las actividades musicales de CoralCun, formando parte de NAUI Ensemble Vocal, cuarteto masculino que ha participado en el Festival Internacional CoralCun, Festival Internacional de Coros de Yucatán, Festival Internacional de la Cultura Maya y que fue invitado en 2022 a la edición 14 del Festival Música Libre en San Luis Potosí, México. Quantum Beat ensemble vocal juvenil con quien ha participado en giras internacionales en la Primera Edición del Festival Internacional de Coros “Juventudes en el Centro del Mundo” en Quito, Ecuador, en el V Festival de arte estudiantil en Colombia y en 2021 en el 5to IBAFEST Festival Internacional de Coros y Orquestas Infanto Juveniles en Ibagué Colombia. Así como también en VóZeres una nueva agrupación nacida de forma virtual en los tiempos de pandemia y que fue el coro anfitrión del 10 aniversario del Festival CoralCun y participó en el 6to Ibafest en Colombia en Octubre 2022.

CoralCun Arte Vocal

Fundada en 2012

Empresa dedicada a diseñar y promover proyectos Culturales para la difusión de la música mexicana en el mundo a través de Festivales internacionales de coros que como valor agregado, viven la mágica experiencia de cantar acompañados por un mariachi en vivo los arreglos que Edgar G. Salzmán diseña para cada edición, promoviendo así un ambiente de unión entre los coros participantes.

CoralCun Arte Vocal, al mismo tiempo, cuenta con una academia de canto para formar agrupaciones vocales destinadas a promover la música entre los jóvenes en un esfuerzo por alejarlos de las problemáticas sociales que enfrentan con énfasis en la formación integral basada en la inteligencia emocional.

En 2019 Y 2021 ganó el importante “premio a la movilidad de músicos” para el SEP7IMO Y NOVENO FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL CORALCUN, otorgados por el organismo internacional IBERMÚSICAS,

Su más reciente proyecto de emprendimiento es “América se canta en coro”, hoy “Iberoamérica se canta en Coro” que se encuentra ya en su sexta edición.



PATRIMONIO CULTURAL IBEROAMERICANO

7^{ta} EDICIÓN 2024

